

Михаил Лермонтов,
Ангел

Михаил Лермонтов,
La anĝelo

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de Boris Mirski

tradukita de N. N. 97

По небу полуночи ангел
летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи
толпой
Внимали той песне святой.

Kun kanto solena en nokta
ĉiel'
Sin portis mirinda anĝel';
Kaj luno, kaj steloj, kaj nu-
boj en rond'
Atentis la himnon de l'
mond'.

At midnight an angel was crossing
the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars and the con-
course of clouds
Paid heed to his heavenly song.

Он пел о блаженстве
безгрешных духов
Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и
хвала
Его непритворна была.

Li kantis pri vivo sen zorga
ĉagren'
Sub branĉoj de pura Eden';
Kaj laŭd' al keruboj, al
granda Sinjor'
Elflugis sincere el kor'.

He sang of the bliss of the innocent
souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang out, and
his praise
Was pure and sincere.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе
молодой
Остался - без слов, но
живой.

En brakoj animon li portis
al ter',
Al mond' de malĝojo, mi-
zer';
Kaj restis la kanto en juna
anim'
Sen vorto, sen unu esprim'.

He bore in his arms a young soul
To our valley of sorrow and tears;
The young soul remembered the
heavenly song
So vivid and yet without words.

И долго на свете томилась
она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

Kaj plena je stranga, mirin-
da dezir'
Ĝi vagis en mond' de sopir',
Kaj tedis al ĝi post la kant'
de l' eter'
La veaj motivoj de l' ter'.

And long did it struggle on earth,
With wondrous desire imbued;
But none of the tedious songs of our
earth
Could rival celestial song.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de Boris Mirski.*

Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Anglan de N. N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenmer/Demo/texts/angel.html>.